



О подписании Письма-Соглашения между Министерством индустрии и торговли Республики Казахстан и Экономической и Социальной Комиссией для стран Азии и Тихого океана Организации Объединенных Наций N 2003-0144

Постановление Правительства Республики Казахстан от 18 июня 2004 года N 667

Правительство Республики Казахстан постановляет:

1. Согласиться с подписанием Письма-Соглашения между Министерством индустрии и торговли Республики Казахстан и Экономической и Социальной Комиссией для стран Азии и Тихого океана Организации Объединенных Наций N 2003-0144.

2. Настоящее постановление вступает в силу со дня подписания.

П р е м ь е р - М и н и с т р

Республики Казахстан

**Письмо-Соглашение
между Министерством индустрии и торговли
Республики Казахстан и Экономической и Социальной
Комиссией для стран Азии и Тихого океана
Организации Объединенных Наций
N 2003-0144**

Поскольку Экономическая и Социальная Комиссия ООН для стран Азии и Тихого океана (далее - ESCAP), созданная Экономическим и Социальным Советом ООН и имеющая штаб-квартиры в Бангкоке, Таиланде, отвечает за содействие экономическому и социальному развитию в регионе Азии и Тихого океана,

поскольку Министерство индустрии и торговли Республики Казахстан (далее - учреждение-партнер) продемонстрировало необходимую способность выполнять мероприятия, изложенные в Письме-Соглашении, без дискриминации, прямой или косвенной, на расовой, этнической, религиозной, национальной или политической, половой или любой другой основе,

поскольку доноры доверяют ESCAP определенные ресурсы, которые можно распределить для совместных программ и проектов, а ESCAP, подотчетный своим донорам и Комиссии по управлению данными фондами, может в соответствии с Финансовыми правилами и положениями ООН выделить подобные средства для сотрудничества в форме проекта,

поэтому на основе взаимного доверия и в духе сотрудничества Министерство

индустрии и торговли Республики Казахстан и ESCAP вступают в настоящее Письмо-Соглашение (далее - Письмо-Соглашение).

Статья 1

Цель и сфера Письма-Соглашения

Данное Письмо-Соглашение, состоящее из: а) настоящего Письма-Соглашения, б) технических заданий Проекта/рабочего плана и бюджета (приложение 1), с) Стандартных условий для учреждений-партнеров (приложение 2) и всех других документов, согласованных между сторонами, выдвигает общие условия сотрудничества между сторонами во всех аспектах достижения целей проекта (далее - Проект).

Статья 2

Сроки Письма-Соглашения

1. Данное Письмо-Соглашение вступает в силу с момента подписания и заканчивается не позднее 21 июля 2004 года. Работа Проекта начнется и закончится в соответствии с расписанием, приведенном в технических заданиях проекта/рабочего плана и бюджета (приложение 1).

2. Если учреждение-партнер и/или ESCAP в ходе реализации Проекта убедятся в необходимости продления Проекта для достижения целей, то они должны безотлагательно проинформировать друг друга о намерении провести обсуждение новой даты истечения срока Проекта. По согласованию даты истечения данная поправка вступит в силу.

Статья 3

Финансовые и операционные Письма-Соглашения

1. Особые технические задания для сторон подробно изложены в технических заданиях проекта/рабочем плане и бюджете (приложение 1).

2. В соответствии с бюджетом Проекта ESCAP выделяет учреждению-партнеру денежные средства (фонды) в долларах США на сумму, не превышающую 3000 (три тысячи) долларов США.

3. Фонды будут выплачиваться по частям в соответствии с бюджетом Проекта. ESCAP будет выполнять оплату в соответствии со статьей 7 стандартных условий. Любые неиспользованные или свободные фонды по завершению мероприятий в рамках Письма-Соглашения будут возвращены в ESCAP в той же валюте, в которой они предоставлялись вначале, с учетом издержек обмена курса на национальную валюту и обратно.

4. Фонды будут выплачены по нижеприведенной инструкции: оплата будет произведена через представительство Программы развития ООН (ПРООН) в стране.

Контактная информация:
Г - н Ф и к р е т А к ч у р а
Постоянный представитель
Программа развития ООН
Проспект Букей Хана, 38
Астана 473000
Казахстан
Тел.: (7-3172) 326 360, 327 578
Факс: (7-3172) 327 847
Электронная почта: un_astana@kaznet.kz

Статья 4

Примечания

Любые примечания и замечания по Письму-Соглашению, принимающиеся от сторон в письменном виде, будут рассматриваться с момента получения уведомления другой стороной и отправлены обратно: через почтовые услуги первого класса, по оплаченному почтовому сбору через частного курьера, по факсимиле или по электронной почте.

Если на адрес Организации Объединенных Наций:
Руководителю Отдела управления программы ESCAP
United Nations Building
Rajadamnern Nok Avenue
Bangkok 10200 Thailand
Факс: (662) 288 1032

Копия: г-ну Рави Ратнаяке (Ravi Ratnayake)
Chief, Trade and Investment Division
Факс: +662 288 1027

Если на адрес учреждения-партнера:
Г - же Маржан Кузембаевой
Заместителю Председателя
Комитет торговли Министерства индустрии и торговли
Республики Казахстан
Здание Транспорт Тауэр
Астана
Республика Казахстан
Тел.: 7 3172 240636

Ф а к с : 7 3 1 7 2 2 4 0 9 1 6
Электронная почта: rf@minfin.kz
Comtrade@list.ru Ком торг @ mail . ru

В удостоверение настоящего, уполномоченные представители учреждения-партнера и ESCAP подписали данное Письмо-Соглашение в четырех экземплярах (оригиналы) на английском и русском языках в определенный день и месте:

Со стороны учреждения-партнера Со стороны ESCAP

Подпись: _____ Подпись: _____
Ф.И.О.: Болат Смагулов Ф.И.О.: Нанда Краирикш
Должность: вице-министр индустрии и торговли Республики Казахстан Должность: Руководитель Отдела управления программой
Место: Астана, Казахстан Место: Бангкок, Таиланд
Дата: _____ Дата: _____

Приложение 1 к Письму-Соглашению

Технические задания/рабочий план и бюджет

А. Общая структура и основание

ESCAP предпринимает проект "Наращивание возможности стран-участниц ESCAP для управления глобализацией" для стран Центральной Азии/Кавказа и Монголии с тем , чтобы помочь этим странам эффективно отвечать на задачи и возможности, появляющиеся вследствие процесса глобализации. В рамках данной структуры планируется провести десять двухдневных национальных обучающих семинаров по развитию торгово-финансовой инфраструктуры для национальных политиков в области торговли, инвестиций и финансов, представителей частного сектора и кругов иностранного инвестирования в участвующих странах. Консультативные миссии по продвижению торговли будут расположены в 9 странах с использованием и применением информационных и коммуникативных технологий. Участвующие страны : 1) Армения, 2) Азербайджан, 3) Грузия, 4) Казахстан, 5) Кыргызстан, 6) Монголия, 7) Таджикистан, 8) Туркменистан, 9) Узбекистан, 10) Российская Федерация (только с е м и н а р) .

Дипломатическая Миссия Республики Казахстан в Таиланде сообщила представителям ESCAP, что Комитет торговли Министерства индустрии и торговли является наиболее подходящим учреждением-партнером для мероприятий проекта, проводимых в Казахстане.

В. Общая цель

В рамках вышеупомянутого проекта целью Письма-Соглашения являются способствование сотрудничеству между ESCAP и Правительством Республики Казахстан по одной консультативной миссии для продвижения торговли и проведение одного обучающего семинара по развитию торгово-финансовой инфраструктуры. В то время, пока ESCAP будет обеспечивать техническую помощь и ограниченную финансовую поддержку для вышеупомянутой консультативной миссии и национального обучающего семинара в Астане, учреждение-партнер предпримет все необходимые местные приготовления и будет действовать как местная принимающая сторона.

С. Результаты и виды деятельности

Результат 1: Успешное завершение двухнедельной консультативной миссии по продвижению торговли и е-торговли.

Деятельность учреждения-партнера:

1. Определение/разъяснение консультативных услуг, необходимых для продвижения торговли и е-торговли, вместе с ESCAP и международными экспертами;
2. Подготовка и содействие организации деятельности консультативной миссии в сотрудничестве с ESCAP и международными экспертами, включая обучающие сессии, сбор соответствующих документов, данных и информации до и во время миссии; встречи и визиты в соответствующие министерства, правительственные агентства и организации частного сектора;
3. Предоставление местного транспорта и назначение, по крайней мере, одного правительственного чиновника (или местного эксперта), знающего вопросы продвижения торговли и е-торговли, а также владеющего английским и русским языком, для сопровождения международных экспертов в течение 2-недельной консультативной миссии;
4. Помощь международным экспертам в получении виз и бронировании проживания.

Деятельность ESCAP

1. Определение и обеспечение, по крайней мере, двух международных экспертов для проведения консультативной миссии по продвижению торговли и е-торговли в Казахстане;
2. Координирование миссии международными экспертами и учреждением-партнером.

Результат 2: Успешное проведение двухдневного семинара по развитию торгово-финансовой инфраструктуры.

Деятельность учреждения-партнера:

1. Назначение, по крайней мере, одного контактного лица на период подготовки, проведения и оценки национального обучающего семинара по развитию торгово-финансовой инфраструктуры.

2. Предоставление услуг местных специалистов для чтения лекций и участия в дискуссиях по развитию торгово-финансовой инфраструктуры в ходе национального обучающего семинара.

3. Приглашение и размещение 25-30 участников из соответствующих правительственных учреждений и организаций частного сектора для посещения национального обучающего семинара.

4. Обеспечение соответствующего места проведения и оборудования, включая конференц-зал вместимостью примерно 30 человек с отвечающей требованиям звуковой системой, диаскопический проектор, LCD-проектор, белую доску и вспомогательный персонал. Предоставление такого оборудования как фотокопировальная машина, принтер, телефонные и факсимильные услуги, а также организация утренних и послеобеденных перерывов на чай для всех участников семинара.

5. Обеспечение синхронного перевода с английского на местный язык и наоборот для участников семинара.

6. Организация ланча для участников во время проведения семинара.

7. Помощь в бронировании гостиничных номеров для международных участников, в организационных вопросах, связанных с проездом и с получением виз.

Деятельность ESCAP

1. Представление общего плана начальной программы и предложений для семинара .

2. Назначение, по крайней мере, двух людей для помощи в проведении национального обучающего семинара по развитию торгово-финансовой инфраструктуры .

3. Координирование с ресурсными лицами и учреждением-партнером по вопросам организации семинара.

Д . М о н и т о р и н г

Учреждение-партнер представит заключительный материальный и финансовый отчет в течение 4 недель, завершающих все виды деятельности.

Е. Временные рамки

Проект начнет работать с момента подписания Письма-Соглашения обеими сторонами и закончится не позднее 21 июля 2004 года.

Предлагаемые даты для консультативной миссии по продвижению торговли: 10-21 июня 2004 года.

Предлагаемые даты для проведения семинара: 19-20 июня 2004 года.

Ф. Детальный бюджет

(д о л л а р а х

С Ш А)

Расходы, связанные с Консультативной миссией	800
Расходы на организацию и проведение семинара (расходы на оплату услуг переводчика, ланча и др. расходов, связанных с проведением семинара)	2000
Разное	200
В с е г о	3 0 0 0

Г. График оплаты

		С у м м а
	(долларах США)	
1. По принятию графика консультативной миссии	2500	
2. По завершению деятельности и получению заключительного отчета	<u>500</u>	
В с е г о		3 0 0 0

Приложение 2 к Письму-Соглашению

Стандартные условия для учреждений-партнеров

Статья 1

Цели и рамки Письма-Соглашения

Документы, перечисленные в Письме-Соглашении, и все другие документы, согласованные между сторонами, излагают общие условия сотрудничества между сторонами во всех аспектах достижения целей проекта (далее - Проект) как описано в техническом задании проекта/рабочем плане и бюджете (приложение 1).

Статья 2

Срок действия Письма-Соглашения

1.Срок действия Письма-Соглашения ограничен датами, предусмотренными в Письме-Соглашении. Проект должен начинаться и заканчиваться в соответствии с графиками, содержащимися в техническом задании проекта/рабочем плане и бюджете (**п р и л о ж е н и е 1**) .

2. Если во время реализации Проекта учреждению-партнеру и/или ESCAP потребуется дальнейшее продление срока для достижения целей Проекта, то они должны незамедлительно проинформировать друг друга с целью начала консультаций по согласованию новой даты истечения срока действия Письма-Соглашения. По согласованию даты истечения данная поправка вступит в силу.

Статья 3

Общие обязанности сторон

1. Стороны согласны взять на себя соответствующие обязанности согласно положениям Письма-Соглашения. Стороны согласны объединить свои усилия и поддерживать тесные рабочие отношения для достижения целей Проекта.

2. Учреждение-партнер должен отвечать за реализацию Проекта в тесном сотрудничестве с ESCAP. Учреждение-партнер должен определить и сообщить ESCAP имя человека (или единицу), который имеет максимальные полномочия и несет ответственность за Проект от имени учреждения-партнера. Учреждение-партнер ни в коей мере не должен рассматриваться как имеющий правовой статус, связанный с или **з а в и с и м ы й о т О О Н или Е S C A P**.

3. ESCAP должен обеспечить фонды, изложенные в статье VII и в бюджете Проекта , для оказания поддержки учреждению-партнеру в реализации Проекта.

4. Учреждение-партнер должно постоянно информировать ESCAP обо всех видах деятельности, касающихся Проекта, консультироваться при возникновении обстоятельств, которые могут оказать влияние на статус учреждения-партнера в стране Проекта или могут повлиять на достижение целей Проекта, согласно обзору технического задания проекта/рабочего плана и бюджета (приложение 1), и реализации **П р о е к т а** .

5. Учреждение-партнер должно воздержаться от любого действия, которое может негативно повлиять на его интересы, а также ООН и ESCAP и выполнять свои обязательства по отношению к интересам ООН и ESCAP. С этой целью учреждение-партнер не должно использовать эмблему и название ESCAP или ООН или любую аббревиатуру этих названий без письменного одобрения ESCAP.

6. ESCAP при необходимости будет действовать как основной канал связи с

соответствующими национальными и местными координационными властями, имеющими отношение к видам деятельности в рамках Письма-Соглашения, если иное не согласовано между сторонами и властями. Координатор Проекта, избираемый учреждением-партнером с учетом рекомендаций ESCAP, будет отвечать за связь с соответствующими национальными и местными органами власти по операционным в о п р о с а м .

7. ESCAP будет способствовать доступу к информации, консультационным услугам , имеющейся технической и профессиональной поддержке и при необходимости оказывать содействие учреждению-партнеру, пользующемуся консультационными услугами других организаций ООН .

8. Учреждение-партнер не должен назначать, передавать, давать обязательство, заключать субдоговор или делать другое распоряжение в рамках Письма-Соглашения, кроме случаев, когда получено письменное согласие ESCAP.

Статья 4

Требования к персоналу

1. Учреждение-партнер должен полностью отвечать за всю работу и услуги, выполненные его персоналом, агентами, сотрудниками, подрядчиками или субподрядчиками (далее - персонал) для реализации Проекта.

2. Персонал учреждения-партнера ни в коей мере не должен рассматриваться в качестве персонала, состоящего из должностных лиц, членов или агентов служебного персонала ООН или ESCAP. Учреждение-партнер должен гарантировать соблюдение всех соответствующих национальных законов о труде. Учреждение-партнер должен обеспечивать и сохранять все заработные платы своих работников.

3. Учреждение-партнер должен гарантировать, что его Персонал отвечает самым высоким стандартам квалификации, а также технической и профессиональной компетентности, необходимой для достижения целей Проекта, и, что решения о приеме на работу по реализации Проекта не основываются на принципах расовой, этнической, религиозной, половой или иных форм дискриминации. Учреждение-партнер должен гарантировать, что весь персонал свободен от любых столкновений интересов, к а с а ю щ и х с я р а б о т ы П р о е к т а .

4. Персонал учреждения-партнера не должен ни искать, ни принимать инструкции от любого органа управления, не относящегося к ESCAP, касательно работ в рамках своих обязанностей, определенных Письмом-Соглашением.

Статья 5

Поставки и покупки

1. Каждая сторона должна вкладывать в Проект ресурсы, указанные в техническом задании проекта/плане мероприятий и бюджета (приложение 1).

2. Техническое оборудование и логистика, нерасходуемые предметы снабжения и материалы, транспортные средства и другая собственность, предоставленная или финансируемая ESCAP, должна оставаться собственностью ESCAP и быть возвращена ESCAP по завершению Проекта или по прекращению действия Письма-Соглашения, если иное не согласовано между сторонами. До такого возвращения учреждение-партнер должен отвечать за надлежащее хранение, ремонт и содержание всего оборудования и должен в целях сохранности такого оборудования, предметов снабжения и материалов во время реализации Проекта получить необходимую страховку на такие суммы, какие можно согласовать между сторонами и принять в б ю д ж е т е П р о е к т а .

3. ESCAP может поставить на предметах снабжения, оборудовании и других материалах, которые он предоставляет или финансирует, маркировочную надпись, свидетельствующую о принадлежности ESCAP.

4. В случае ущерба, кражи или другой потери имущества, которое предоставили учреждению-партнеру, последний должен представить ESCAP полный отчет, включая отчет полиции и любое другое свидетельство (доказательство), дающее подробное описание события, приведшего к потере имущества.

5. Оплачивая покупку товаров, услуг или других потребностей финансовыми средствами, предоставленными ESCAP и предусмотренными в бюджете Проекта, учреждение-партнер должен гарантировать, что при подаче заявок или предоставлении контрактов он будет защищать принципы самого высокого качества, экономии и эффективности и, что подобные заявки будут основаны на оценке конкурентных цен, предложений или заявок, если иное не согласовано ESCAP.

6. Учреждение-партнер должен вести полные и точные записи предметов снабжения, оборудования и другого имущества, приобретенного на финансовые средства ESCAP, проводить периодические инвентаризации всех наличных материальных ценностей (оборудование, имущество и нерасходуемые предметы снабжения, и материалы). Учреждение-партнер должен представлять ESCAP отчеты по оборудованию, имуществу и предметам снабжения по просьбе и в форме, требуемой ESCAP.

Статья 6

Право собственности

1. Право на любые предметы снабжения, оборудование и другую собственность, предоставленную или финансируемую ESCAP, должно принадлежать ESCAP согласно вышеупомянутой статье 5, параграфу 2.

Статья 7

Финансовые и эксплуатационные процедуры

1. ESCAP выделило и предоставит учреждению-партнеру финансы в соответствии с техническим заданием Проекта/рабочим планом и бюджетом (приложение 1). Первый взнос может быть выдан авансом учреждению-партнеру по подписании Письма-Соглашения. Последующие выплаты будут выданы по предоставлению и одобрению документации, доказывающей правильное управление и использование средств, предоставляемых ESCAP.

2. Учреждение-партнер согласно использовать фонды, предоставляемые ESCAP, в строгом соответствии с техническим заданием Проекта/рабочим планом и бюджетом (приложение 1). Учреждение-партнер будет иметь право вносить изменения, не превышающие 10% (десять) по любому пункту бюджета проекта, при условии, что полный бюджет, выделенный ESCAP не превышает допустимого размера. Учреждение-партнер должен уведомить ESCAP о любых ожидаемых изменениях в случае проведения периодических консультаций, изложенных выше в статье 3, параграф 4. Любые изменения, превышающие 10% (десять) по любому пункту, необходимые для правильной и успешной реализации Проекта, должны подлежать предварительным обсуждениям и одобрению ESCAP.

3. Учреждение-партнер предоставляет персонал, оборудование и другие услуги как предусмотрено в техническом задании Проекта/рабочем плане и бюджете (приложение 1).

4. Учреждение-партнер согласно вернуть в течение одно месяца любые неиспользованные средства, предоставленные ESCAP, вследствие расторжения Письма-Соглашения или окончания Проекта. Любые неистраченные или невложенные фонды по завершению деятельности в соответствии с Письмом-Соглашением, либо вследствие расторжения Письма-Соглашения будут возвращены ESCAP по тому же курсу валюты, по которому они были предоставлены спустя один месяц после представления заключительного отчета.

5. ESCAP не понесет ответственность за выплату издержек, денежных взносов, дополнительную плату за услуги или любые другие финансовые расходы, не предусмотренные в техническом задании Проекта/рабочем плане и бюджете (приложение 1), без подробно описанного предварительного письменного соглашения.

Статья 8

Ведение документов

1. Учреждение-партнер должен правильно вести учетную документацию относительно всех расходов, понесенных из средств, выделенных ESCAP, гарантируя

тем самым, что любые взятые на себя обязательства, связанные с расходами, находятся в соответствии с условиями технического задания Проекта/рабочим планом и бюджетом (приложение 1). Каждая выплаченная сумма должна сопровождаться соответствующим документом, включающим оригинал счета-фактуры, денежными поступлениями, имеющими отношение к ведению дела. Любой доход от фондов, предоставленных ESCAP в соответствии с Письмом-Соглашением вследствие использования, продажи оборудования или любых других предметов, купленных на средства, выделенные ESCAP, или от результатов проекта будет немедленно обнаружен ESCAP. Такой доход должен быть отражен в пересмотренном техническом задании Проекта/рабочем плане и бюджете (приложение 1) и зарегистрирован как накопленный доход ESCAP, если между сторонами не будет достигнута другая договоренность.

2. По окончании проекта или аннулированию Письма-Соглашения учреждение-партнер должен хранить отчетную документацию в течение, по меньшей мере, трех лет, если между сторонами не будет достигнута другая договоренность.

Статья 9

Требования по отчетности и аудит

1. Учреждение-партнер должен представлять ESCAP отчеты о выполнении работ на основе договоренности между сторонами.

2. В течение одного месяца перед окончанием проекта или аннулированием настоящего Письма-Соглашения учреждение-партнер должен представить ESCAP заключительный отчет о результатах проекта и заключительный финансовый отчет, надлежащим образом официально заверенный, по использованию финансирования, услуг и оборудования, представленного в соответствии с Письмом-Соглашением. Понесенные расходы должны быть описаны в соответствии с бюджетом проекта.

3. ESCAP имеет право за собственный счет получить документы учреждения-партнера относительно реализации проекта, рассмотренные и размноженные учреждением по контролю или Комиссией по проверке отчетности ООН

Статья 10

Ответственность за иск

1. Учреждение-партнер должен нести ответственность и рассматривать вопросы о возбуждении иска против него его персоналом.

2. В соответствии с параграфами, упомянутыми выше 1 и 2, учреждение-партнер должен нести определенную ответственность за материальный ущерб в отношении любого иска из гражданского правонарушения или деликтного иска вследствие

действий или упущений учреждением-партнером по соглашению проекта. Учреждение-партнер в случае необходимости должен обеспечить такого рода страховкой.

Статья 11

Аннулирование Письма-Соглашения

1. Любая из сторон должна иметь право на аннулирование настоящего Письма-Соглашения в течение 30 (тридцати) дней после письменного уведомления другой стороны в том, что она не в состоянии, не желает или затрудняется выполнять обязательства настоящего Письма-Соглашения, что может серьезно подвергнуть опасности достижение целей проекта, при условии, что консультации с целью устранения препятствий были неудачно проведены.

2. После получения уведомления в соответствии с параграфом 1 стороны должны немедленно и правильным образом принять меры по прекращению деятельности, предусмотренной Письмом-Соглашением и изложенной в техническом задании Проекта/рабочем плане и бюджете (приложение 1), с целью минимизирования потерь и последующих убытков. С данного момента ESCAP не будет предоставлять финансирование учреждению-партнеру. Учреждение-партнер не должен больше брать на себя обязательства и в течение одного месяца вернуть ESCAP все неиспользованные средства, оборудование и другое имущество, предоставленное ESCAP, если не будет достигнута другая договоренность.

Статья 12

Форс-мажор

1. С целью настоящего договора "форс-мажор" означает явления природы, войны (объявленной или нет), нашествий, революции, восстаний, либо других явлений подобной силы и действия.

2. В случае и как можно скорее после возникновения обстоятельств форс-мажора, как указано в параграфе 1 выше, сторона (стороны) должна письменно уведомить другую сторону (друг друга) о происшествии, и, если возможно, подробностях данного происшествия в письменной форме, если потерпевшая сторона (стороны), признана полностью или частично неспособной выполнять свои обязательства или требования в соответствии с соглашением. Стороны должны проконсультироваться по принятию соответствующих действий, которые могут включать временное прекращение проекта или аннулирование соглашения в соответствии со статьей 11, указанной выше, предоставляя другой стороне (друг другу) по крайней мере уведомление сроком 7 дней.

3. В случае, если настоящее Письмо-Соглашение будет аннулировано на основе обстоятельств форс-мажора, необходимо обратиться к условиям статьи 11, параграфа 2.

Статья 13

Арбитраж

Любые споры, разногласия и иски, возникшие из настоящего Письма-Соглашения, включающие нарушение и аннулирование Письма-Соглашения, не устраненные дружески путем проведения прямых переговоров, подлежат арбитражу в соответствии с арбитражными правилами Комиссии ООН по праву международной торговли (UNCITRAL). Стороны будут обязаны действовать в соответствии с вынесенным арбитражным решением по любым спорам, разногласиям и искам.

Статья 14

Привилегии и освобождения

Ничто в данном Письме-Соглашении не должно рассматриваться как выражение или подразумевание привилегий и льгот ООН и ESCAP.

Статья 15

Поправки и задания

Если учреждение-партнер и/или ESCAP в ходе реализации Проекта убедятся в необходимости продления Проекта для достижения целей, то они должны безотлагательно проинформировать друг друга с намерением провести обсуждение новой даты истечения срока Проекта. По согласованию даты истечения данная поправка вступит в силу.

Статья 16

Примечания

Любое примечание, вынесенное любой из сторон по Письму-Соглашению, должно быть оформлено в письменном виде, будет считаться действительным по получении его другой стороной и передано через почту первого класса с заранее оплаченной стоимостью пересылки через частного курьера, факсимильную связь или через электронную почту в соответствии с условиями Письма-Соглашения.

Примечание РЦПИ: далее прилагается текст на английском языке (см. бумажный вариант)

